

1st Sunday of Lent

Station at St John Lateran

Purple

1 Cl. (Semiduplex)

INTROIT: *Ps. 90:15, 16*

Invocabit me, et ego exaudiam eum : eripiam eum, et glorificabo eum : longitudine dierum adimplebo eum. *Ps. ibid. 1:* Qui habitat in adjutorio Altissimi : in protectione Dei cæli commorabitur. ✠ Gloria.

He shall call upon me, and I will bear him : I will deliver him, and glorify him : I will fill him with length of days. Ps. ibid. 1: He that dwelleth in the aid of the Most High : shall abide under the protection of the God of heaven. ✠ Glory.

COLLECT

Deus, qui Ecclesiam tuam annua Quadragesimali observatione purificas : præsta familiæ tuæ; ut quod a te obtinere abstinendo nititur, hoc bonis operibus exsequatur. Per Dominum.

O God, who dost purify thy Church by the yearly observance of Lent : grant to thy household that what we strive to obtain from thee by abstinence we may secure by good works. Through our Lord.

EPISTLE: *2 Cor. 6:1-10*

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Fratres : Exhortamur vos, ne in vacuum gratiam Dei recipiatis. Ait enim : Tempore accepto exaudivi te, et in die salutis adjuvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis. Nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum : sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis, in plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in jejuniis, in castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu Sancto, in caritate non ficta, in verbo veritatis, in virtute Dei : per arma justitiæ a dextris, et a sinistris : per gloriam et ignobilitatem : per infamiam et bonam famam : ut seductores et veraces : sicut qui ignoti, et cogniti : quasi morientes, et ecce vivimus : ut castigati, et non mortificati : quasi

A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Corinthians.

Brethren: We exhort you that you receive not the grace of God in vain. For he saith: In an acceptable time have I heard thee, and in the day of salvation have I helped thee. Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation. Giving no offence to any man, that our ministry be not blamed: but in all things let us exhibit ourselves as the ministers of God, in much patience, in tribulation, in necessities, in distresses, in stripes, in prisons, in seditions, in labours, in watchings, in fastings, in chastity, in knowledge, in long-suffering, in sweetness, in the Holy Ghost, in charity unfeigned, in the word of truth, in the power of God; by the armour of justice on the right hand, and on the left; by honour and dishonour; by evil report and good report; as deceivers, and yet true; as unknown, and yet known; as dying, and behold we live; as chastised, and not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as needy, yet

tristes semper autem gaudentes : sicut egentes, multos autem locupletantes : tamquam nihil habentes, et omnia possidentes.

enriching many; as having nothing, and possessing all things.

GRADUAL: Ps. 90:11-12

Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. V. In manibus portabunt te : ne umquam offendas ad lapidem pedem tuum.

God has given his Angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. V. In their hands they shall bear thee up : lest at any time thou dash thy foot against a stone.

TRACT: Ps. 90:1-7, 11-16

Qui habitat in adjutorio Altissimi : in protectione Dei cæli commorabitur. V. Dicet Domino : Susceptor meus es, et refugium meum, Deus meus : sperabo in eum. V. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium : et a verbo aspero. V. Scapulis suis obumbrabit tibi : et sub pennis ejus sperabis. V. Scuto circumdabit te veritas ejus : non timebis a timore nocturno. V. A sagitta volante per diem : a negotio perambulante in tenebris : a ruina et dæmonio meridiano. V. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis : tibi autem non appropinquabit. V. Quoniam Angelis suis mandavit de te : ut custodiant te in omnibus viis tuis. V. In manibus portabunt te, ne umquam offendas ad lapidem pedem tuum. V. Super aspidem et basiliscum ambulabis : et conculcabis leonem et draconem. V. Quoniam in me speravit, liberabo eum : protegam eum, quoniam cognovit nomen meum. V. Invocabit me, et ego exaudiam eum : cum ipso sum in tribulatione. V. Eripiam eum, et glorificabo eum : longitudine dierum adimplebo eum, et ostendam illi salutare meum.

He that dwelleth in the aid of the Most High : shall abide under the protection of the God of heaven. V. He shall say to the Lord: Thou art my protector, and my refuge : my God, in him will I trust. V. For he hath delivered me from the snare of the hunters : and from the sharp word. V. He will overshadow thee with his shoulders : and under his wings thou shalt trust. V. His truth shall compass thee with a shield : thou shalt not be afraid of the terror of the night. V. Of the arrow that flieth in the day : of the business that walketh in the dark : of ruin or of the noonday evil. V. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand : but it shall not come nigh to thee. V. For he hath given his Angels charge over thee : to keep thee in all thy ways. V. In their hands they shall bear thee up, lest thou dash thy foot against a stone. V. Thou shalt walk upon the asp and the basilisk, and thou shalt trample underfoot the lion and the dragon. V. Because he hath hoped in me, I will deliver him; I will protect him, because he hath known my name. V. He shall call upon me, and I will bear him : I am with him in tribulation. V. I will deliver him, and I will glorify him : I will fill him with length of days, and I will show him my salvation.

GOSPEL: Mt. 4:1-11

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

In illo tempore : Ductus est Jesus in desertum a spiritu, ut tentaretur a diabolo. Et cum jejunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, postea esuriit. Et accedens tentator, dixit ei : Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant. Qui respondens, dixit : Scriptum

Continuation of the holy Gospel according to St Matthew.

At that time: Jesus was led by the Spirit into the desert, to be tempted by the devil. And when he had fasted forty days and forty nights, afterwards he was hungry. And the tempter coming, said to him: If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. Who answered and said: It is written:

est : non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi, et dixit ei : Si Filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim : Quia Angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. Ait illi Jesus : Rursum scriptum est : Non tentabis Dominum Deum tuum. Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsus valde : et ostendit ei omnia regna mundi, et gloriam eorum, et dixit ei : Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me : tunc dicit ei Jesus : Vade Satana : scriptum est enim : Dominum Deum tuum adorabis : et illi soli servies. Tunc reliquit eum diabolus : et ecce Angeli accesserunt, et ministrabant ei.

Not in bread alone doth man live, but in every word that proceedeth from the mouth of God. Then the devil took him up into the holy city, and set him upon the pinnacle of the temple, and said to him: If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written that he hath given his Angels charge over thee, and in their hands shall they bear thee up, lest perhaps thou dash thy foot against a stone. Jesus said to him: It is written again: Thou shalt not tempt the Lord thy God. Again the devil took him up into a very high mountain, and showed him all the kingdoms of the world, and the glory of them, and said to him: All these will I give thee, if falling down thou wilt adore me. Then Jesus saith to him: Begone, Satan, for it is written: The Lord thy God shalt thou adore, and him only shalt thou serve. Then the devil left him; and behold Angels came and ministered to him.

OFFERTORY: Ps. 90:4-5, 3, 6, 13-14

Scapulis suis obumbrabit tibi Dominus, et sub pennis ejus sperabis : *scuto circumdabit te veritas ejus. *℣.* Dicet Domino : Susceptor meus es. Non timebis a timore nocturno, a sagitta volante per diem. *Scuto. *℣.* Quoniam Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te, ne umquam offendas ad lapidem pedem tuum. *℣.* Super aspidem et basiliscum ambulabis : et conculcabis leonem et draconem : quoniam in me speravit, liberabo eum. *Scuto.

*The Lord will overshadow thee with his shoulders, and under his wings thou shalt trust : *his truth shall compass thee with a shield. *℣.* He shall say to the Lord: Thou art my protector. Thou shalt not be afraid of the terror of the night, of the arrow that flieth in the day. *His truth. *℣.* For he hath given his Angels charge over thee, to protect thee, lest thou dash thy foot against a stone. *℣.* Thou shalt walk upon the asp and the basilisk : and thou shalt trample under-foot the lion and the dragon : because he hath hoped in me, I will deliver him. *His truth.*

SECRET

Sacrificium quadragesimalis initii solemniter immolamus, te, Domine, deprecantes : ut cum epularum restrictione carnalium, a noxiis quoque voluptatibus temperemus. Per Dominum.

We solemnly offer the sacrifice of the beginning of Lent, and we beseech thee, O Lord, that while we restrain our carnal feasting, we may likewise abstain from harmful pleasures. Through our Lord.

PREFACE

For Lent

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui corporali jejunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et præmia : per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem

It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God. Who by fasting of the body dost curb our vices, dost lift up our minds, dost give us strength and reward: through Christ our Lord. Through whom the Angels praise

tuam laudant Angeli, adorant Dominationes,
tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes,
ac beata Seraphim, socia exultatione concele-
brant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti
jubeas, deprecamur, supplici confessione
dicentes :

*thy majesty, the Dominions adore, the Powers
tremble. The Heavens, and the Virtues of the
heavens, and the blessed Seraphim, do celebrate with
united joy. In union with whom, we beseech thee, that
thou wouldst command our voices also to be
admitted, with suppliant confession, saying:*

COMMUNION: *Ps. 90:4-5*

Scapulis suis obumbrabit tibi Dominus, et sub
pennis ejus sperabis : scuto circumdabit te
veritas ejus.

*The Lord will overshadow thee with his shoulders,
and under his wings thou shalt trust : his truth shall
compass thee with a shield.*

POST-COMMUNION

Tui nos, Domine, sacramenti libatio sancta
restauret : et a vetustate purgatos, in mysterii
salutaris faciat transire consortium. Per
Dominum.

*May the holy libation of thy sacrament refresh us, O
Lord : and purifying us from our old life, make us to
pass on to the fellowship of salvation. Through our
Lord.*